



Christ Is Risen! Indeed He Is Risen!

Antipascha, Second Sunday of Pascha, Saint Thomas' Sunday

Commemoration of Venerable John, disciple of Saint Gregory of Decapolis (820); Martyrs Victor, Zoticus, Zeno, Acindynus, and Severian of Nicomedia (circa 303); Saint Cosmas, bishop of Chalcedon, and his fellow-ascetic Saint Auxentius (815-820); New Martyr John Yanitsky (1526).

1 May, 2022

Epistle reading from ***The Acts of the Apostles***
5:12-20 [by Saint Luke the Apostle]

Act 5:12 And many miracles and wonders were done among the people by the hands of the apostles; and they were all with one accord in Solomon's Porch.

Act 5:13 And of the rest no one dared to join himself to them, but the people magnified them;

Act 5:14 and more believing ones were added to the Lord, multitudes both of men and women;

Act 5:15 So as to carry out the sick into the streets and place them on cots and mattresses, so that at least the shadow of Peter passing by might overshadow some of them.

Act 5:16 And also a multitude came from the cities around Jerusalem, bringing sick ones, and those being tormented by unclean spirits, who were all healed.

Act 5:17 And rising up, the high priest, and all those who were with him (which is the sect of the Sadducees) were filled with anger,

Act 5:18 And laid their hands on the apostles and put them in the public custody.

Act 5:19 But the angel of the Lord opened the prison doors by night and brought them out, and said,

Act 5:20 Go! Stand and speak all the words of this Life to the people in the temple.

Христос Воскрес! Воістину Воскрес!

Антипасха, Друга Неділя Паски, Неділя Апостола Фоми

Помин Преподобного Іоана, учня преподобного Григорія Декаполіта (820-850); Мучеників Віктора, Зотика, Зинона, Акиндина і Северіана (303); Святителя Косми сповідника, єпископа Халкидонського, і преподобного Авксентія (815-820); Мученика Іоана Нового з Яніни (1526).

1 травня, 2022

Читання ***Апостола*** з ***Діань Апостолів***
5:12-20 [святого апостола Луки]

Діян 5:12 А руками апостолів стались знамена та чуда великі в народі. І були однодушно всі в Соломоновім ганку.

Діян 5:13 А з сторонніх ніхто приставати не важивсь до них, але люд прославляв їх.

Діян 5:14 І все збільшувалось тих, хто вірує в Господа, безліч чоловіків і жінок,

Діян 5:15 так що хворих стали виносити на вулиці, та й клали на ложа та ноші, щоб, як ітиме Петро, то хоч тінь його впала б на кого із них.

Діян 5:16 І безліч люду збиралась до Єрусалиму з довколишніх міст, і несли недужих та хворих від духів нечистих, і були вони всі вздоровлювані!

Діян 5:17 А первосвященик, уставши, та й усі, хто був із ним, хто належав до саддукейської ересі, переповнились задрощами,

Діян 5:18 і руки наклали вони на апостолів, і до в'язниці громадської вкинули їх.

Діян 5:19 Але Ангол Господній вночі відчинив для них двері в'язничні, і, вивівши їх, проказав:

Діян 5:20 Ідїть, і, ставши, говоріть до народу у храмі всі слова цього життя.

>>

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint John the Apostle* 20:19-31

- Joh 20:19** Then the same day at evening, being the first of the sabbaths, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, Peace to you!
- Joh 20:20 And when He had said this, He showed them *His* hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord.
- Joh 20:21 Then Jesus said to them again, Peace to you. As *My* Father has sent Me, even so I send you.
- Joh 20:22 And when He had said this, He breathed on *them* and said to them, Receive *the* Holy Spirit.
- Joh 20:23 Of whomever sins you remit, they are remitted to them. Of whomever *sins* you retain, they are retained.
- Joh 20:24 But Thomas, one of the twelve, called the Twin, was not with them when Jesus came.
- Joh 20:25 The other disciples therefore said to him, We have seen the Lord. But he said to them, Unless I shall see the print of the nails in His hands, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into His side, I will not believe.
- Joh 20:26 And after eight days the disciples were inside again, and Thomas was with them. Jesus came, the doors being shut, and stood in the midst and said, Peace to you!
- Joh 20:27 Then He said to Thomas, Reach your finger here and behold *My* hands; and reach your hand here and thrust *it* into *My* side; and do not be unbelieving, but believing.
- Joh 20:28 And Thomas answered and said to Him, My Lord and my God!
- Joh 20:29 Jesus said to him, Thomas, because you have seen Me you have believed. Blessed *are* they who have not seen and have believed.
- Joh 20:30 And truly Jesus did many other signs in the presence of His disciples, which are not written in this book.
- Joh 20:31 But these are written so that you might believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you might have life in His name.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Івана* 20:19-31

- Ів 20:19** Того ж дня першого в тиждні, коли вечір настав, а двері, де учні зібрались були, були замкнені, бо боялись юдеїв, з'явився Ісус, і став посередині, та й промовляє до них: Мир вам!
- Ів 20:20 І, сказавши оце, показав Він їм руки та бока. А учні зраділи, побачивши Господа.
- Ів 20:21 Тоді знову сказав їм Ісус: Мир вам! Як Отець послав Мене, і Я вас посилаю!
- Ів 20:22 Сказавши оце, Він дихнув, і говорить до них: Прийміть Духа Святого!
- Ів 20:23 Кому гріхи простите, простяться їм, а кому затримаєте, то затримаються!
- Ів 20:24 А Хома, один з Дванадцятьох, званий Близнюк, із ними не був, як приходив Ісус.
- Ів 20:25 Інші ж учні сказали йому: Ми бачили Господа!... А він відказав їм: Коли на руках Його знаку відцвяшного я не побачу, і пальця свого не вкладу до відцвяшної рани, і своєї руки не вкладу до боку Його, не вірую!
- Ів 20:26 За вісім же день знов удома були Його учні, а з ними й Хома. І, як замкнені двері були, прийшов Ісус, і став посередині та й проказав: Мир вам!
- Ів 20:27 Потім каже Хомі: Простягни свого пальця сюди, та на руки Мої подивись. Простягни й свою руку, і вклади до боку Мого. І не будь ти невіруючий, але віруючий!
- Ів 20:28 А Хома відповів і сказав Йому: Господь мій і Бог мій!
- Ів 20:29 Промовляє до нього Ісус: Тому ввірував ти, що побачив Мене? Блаженні, що не бачили й увірували!
- Ів 20:30 Багато ж і інших ознак учинив був Ісус у присутності учнів Своїх, що в книзі оцій не записані.
- Ів 20:31 Це ж написано, щоб ви ввірували, що Ісус є Христос, Божий Син, і щоб, віруючи, життя мали в Ім'я Його!

